



Бесценный груз русского слова благополучно прибыл в пункт назначения стр. 3

ЛИТЕРАТУРНАЯ ГАЗЕТА

Основана в 1830 году
при участии А. С. Пушкина
Издание возобновлено
в 1929 году при поддержке
М. Горького



№ 35

(6900)

6–12 сентября 2023

www.lgz.ru

12+

Выходит по средам



В НОМЕРЕ

**4 • 5 Осенние
страницы**



Рассказываем об итогах 36-й Московской международной книжной ярмарки, проходившей с 30 августа по 3 сентября.

**6 Цели СВО должны
быть достигнуты**



Распиаренный «контрнаступ» провалился, и целый ряд западных политиков заговорил о мирных переговорах. Верить им и договариваться с нацистским режимом ни в коем случае нельзя, считает израильский аналитик Яков Кедми.

28 • 29 Живёт и видит



Поздравления с 90-летием принимает художник Эрик Булатов. «ЛГ» побывала в его парижской мастерской.

ВЕК

Поэты славой не меряются

8 сентября исполняется 100 лет со дня рождения Расула Гамзатова



ВАЛЕРИЙ ШУСТОВ / РИА НОВОСТИ

Столетие со дня рождения Расула Гамзатова — воистину всенародный праздник. И дело не только в знаменитых «Журавлях», давным-давно разлетевшихся по планете. Гамзатову невероятно повезло: он оказался в числе немногих классиков, чьи стихи, переведённые на русский, воспринимаются не как переводы — как органичная часть российской поэзии. Шестьдесят лет назад общепризнанный мэтр искусства перевода Корней Иванович Чуковский изумлялся на страницах «Литературной газеты» (31 августа 1963 г., № 105): «Не может быть, чтобы это был перевод:

такое в них свободное дыхание, так они естественны в каждой своей интонации, так крепко связаны с русской традиционной мелодикой.

В них нет ничего «переводческого», ни малейшей натуги, никакого насилия над синтаксисом».

К 75-летию со дня рождения нашего юбиляра его старинный друг Яков Козловский в одном из немногочисленных интервью сформулировал своё *stredo* переводчика: «Я вам расскажу секрет моего дела. Нужно, во-первых, сохранить достоверность, чтобы вы читали мой перевод и верили, что именно так

написано у автора. Во-вторых, стихи не должны вонять «переводизмом», <...> нужно, чтобы переведённое стихотворение читалось как русское». («Вечерняя Москва», 03.09.1998, № 200 (22485)).

Подобных высот способны достичь немногие. Разговор о Расуле Гамзатове, о его месте в отечественной поэзии будет катастрофически неполон без упоминания двух его однокашников по литинститутской скамье: Якова Козловского и Наума Гребнева (Рамбаха).

Окончание статьи
Виктора Куллэ — на стр. 22

СУХБАТ АФЛАТУНИ

РЕКОМЕНДУЕТ



— Михаил Бару, которого долго знали как поэта, автора тонких миниатюр, последние годы публикует тонкие и лиричные тревелогии. Они и вошли в новую книгу. Путешествие по российской глубинке: девять маленьких городков и один посёлок. Сергач, Спасск-Рязанский, Скопин... Нет, там не только на «с». Есть ещё Кадом, где ткнут удивитель-

ные скатерти... Неторопливый рассказ об их истории и дне сегодняшнем. Познавательно, с лёгким юмором и одновременно элегичной нотой: прежние промыслы увядают, жизнь постепенно утекает в большие города. «Мы потом, когда поздно будет, обязательно их хватимся». Хорошая, интересная, печальная книга.

**Михаил Бару.
Скатерть английской
королевы.**

— М.: Новое литературное
обозрение, 2023. — 368 с. —
(Письма русского путеше-
ственника).

